



Vägledning för avrop från ramavtalsområde

Översättning och språktjänster,

23.3-1520-20

2.2



KAMMARKOLLEGIET

Innehåll

1 Om vägledningen	4
1.1 Inledning.....	4
1.2 Utveckling av vägledningen	4
2 Ramavtalsområdet	5
2.1 Allmän information	5
2.2 Generellt.....	6
2.3 Delområde 1 – Språktjänster svenska	6
2.4 Delområde 2 – Översättning engelska	10
2.5 Anbudsområde 3 – Översättning övriga språk.....	14
3 Om avropet.....	14
3.1 Avropsordning.....	14
3.2 Kravställning – förnyad konkurrensutsättning.....	17
3.3 Utskick av avropsförfrågan	18
3.4 Utvärdering av avropssvar och tilldelningsbeslut.....	18
3.5 Kontrakt	19



Versioner	Publicerat datum	Uppdaterat avsnitt
1.0	2022-02-28	Klicka här för att ange avsnitt.
1.1	2022-03-01	2.3.3
2.0	2022-04-01	Engelska
2.1	2022-04-27	2.3.4, 2.4.9, 3.2
2.2	2022-07-14	2.3.3

1 Om vägledningen

1.1 Inledning

Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet (nedan benämnd Kammarkollegiet) har tagit fram denna vägledning i syfte att ge stöd till avropsberättigade myndigheter/organisationer vid avrop från ramavtal gällande översättning och språktjänster. Även ramavtalsleverantörer kan ha nytta av vägledningen även om den i första hand ger ett myndighetsperspektiv på avrop. På www.avropa.se finner du mer information om ramavtalsområdet, samt kontaktuppgifter till ramavtalsansvarig och ramavtalsleverantörer.

Vägledningen innehåller rekommendationer från SIC, men det är avropets omfattning och komplexitet, samt eventuell användning av elektroniska system för avrop, som avgör i vilken grad vägledningen är tillämplig

För mer information avseende avrop från ramavtal så hänvisas till SIC generella vägledning som finns publicerad på www.avropa.se.

1.2 Utveckling av vägledningen

Vägledningen kommer att uppdateras kontinuerligt. Det är alltid den senaste publicerade versionen på www.avropa.se som gäller. Dina kommentarer till vägledningen är värdefulla. E-posta gärna dina synpunkter till ramavtalsansvarig (se www.avropa.se) eller till ramavtalsservice@kammarkollegiet.se.



2 Ramavtalsområdet

2.1 Allmän information

2.1.1 Avropsberättigade

Ramavtalen för översättning och språktjänster kan nyttjas av statliga myndigheter, samt offentligt styrda organ som lämnat bekräftelse (fullmakt). Avropsberättigade organisationer, nedan benämnda avropande myndigheter, finns angivna på www.avropa.se.

2.1.2 Ramavtalsleverantörer

Ramavtalsleverantörer, nedan benämnda leverantörer, inom översättning och språktjänster framgår av www.avropa.se.

2.1.3 Avgränsningar

Tolkning och andra muntliga översättningstjänster ingår inte i ramavtalsområdet.

2.1.4 Stöddokument för avrop

Kammarkollegiet kommer under avtalsperioden att tillhandahålla en avropsblankett som rekommenderas för att underlätta avrop för myndigheter och leverantörer. Avropsblanketten och tillhörande instruktion publiceras på www.avropa.se.

Observera att det kommer att finnas olika avropsblanketter beroende på delområde och avropsform.

2.1.5 Ramavtalens giltighetstid

Ramavtalen för språktjänster svenska är giltiga från och med 2022-02-28 till och med 2026-02-27.

Ramavtalen för översättningstjänster engelska är giltiga från och med 2022-04-04 till och med 2026-04-03.



2.2 Generellt

2.2.1 Format och layout

Leverantören ska kunna ta emot, utföra och leverera uppdrag i digital form, i exempelvis senaste version av MS Office-kompatibel programvara. Leverantören ska bevara layouten av en text så att format och utseende är oförändrat i den mån källtexten inkommer i ett redigerbart format som exempelvis Word, Excel, Powerpoint eller liknande. Utöver detta kan PDF ingå i den mån redigeringen som krävs kan genomföras.

Leverans enligt ovan stycke ska ske kostnadsfritt, dvs. ingå i de fasta priserna. Avropande myndighet anger vid avrop i vilket dokumentformat språkgranskningarna ska levereras. Leverantören ska kunna ta emot uppdrag i pappersformat, som också innefattar handskriven text förutsatt att den är läsbar, liksom inskannade dokument. Leverantören har rätt att debitera avropande myndighet för transkribering och övrig nödvändig hantering.

2.2.2 Kvalitetssäkring inför leverans

Innan leverans sker ska översättaren/språkkonsulten kontrollera:

- att innebörden av texten språkgranskats korrekt
- att språkgranskningen är fullständig
- att texten inte innehåller felaktigheter och att de angivna specifikationerna är uppfyllda.

Översättaren/språkkonsulten ska göra eventuellt nödvändiga ändringar. Ovanstående kontroll ska ingå i priset.

2.3 Delområde 1 – Språktjänster svenska

Delområdet Språktjänster svenska omfattar språkgranskning, korrekturläsning och textredigering av texter skrivna på svenska samt ett antal tilläggstjänster.

2.3.1 Språkgranskning

Samtliga delar i en text ska granskas, dvs. även referenser och fotnoter, text i figurer, diagram och tabeller, innehållsförteckning och sammanfattningar, om inget annat anges i avropet.

Nivå 1. Ren korrekturläsning

Språkgranskning enligt nivå 1 omfattar kontroll av:

- stavning
- böjning
- avstavning



- stringens
- grammatik
- kommatering och meningsbyggnad såsom syftningsfel eller liknande.

Nivå 2. Språkgranskning

Utöver ren korrekturläsning enligt nivå 1 omfattar språkgranskning nivå 2 en anpassning med hänsyn till målgruppen och till syftet med texten, vilket innebär kontroll av att:

- meningarna har en tydlig uppbyggnad och bra flyt
- ordvalet är lämpligt för målgruppen
- stilen och tonen passar
- sambanden och sammanhanget är tydliga.

Nivå 3. Lättare redigering

Utöver det som ingår i nivå 1 och 2 omfattar nivå 3 kontroll av att:

- strukturen är användbar, logisk och tydlig för läsaren
- rubrikerna är informativa och enhetliga
- disposition och rubriker är anpassade
- inledningarna är bra ingångar till avsnitten
- sammanfattningen bidrar tydligt till textens syften.

Nivå 4. Större omarbetning

Utöver vad som framgår av nivå 1-3 omfattar nivå 4 mycket djupgående bearbetning av texten för exempelvis en helt ny läsargrupp eller syfte.

2.3.2 Webbaserade format & ljud- och videoformat

Utöver vad som angetts ska Leverantören kunna erbjuda språkgranskning i följande format:

- Webbaserade format
- Ljud- och videoformat (omfattar transkribering)

Denna tjänst prissätts genom ett procentuellt påslag på de fasta priserna som framgår av prislistorna på www.avropa.se.

2.3.3 Tilläggstjänster

Leverantören kan erbjuda nedan beskrivna tilläggstjänster för detta delområde. Tilläggstjänsterna kan avropas även om inget avrop på språkgranskning har genomförts.

- **Klarspråkstjänster**

Tjänsten kan exempelvis innebära att:

- författa texter på klarspråk
- bearbeta myndighetstexter till klarspråk



- utbilda i klarspråk

Enligt 11 § Språklagen (2009:600) ska språket i offentlig verksamhet vara vårdat, enkelt och begripligt.

- **Lättläst**

Texter på lättläst är texter som är anpassade till målgrupper som har särskilda lässvårigheter, ovana läsare eller läsare som håller på att lära sig svenska. Språkkonsulten ska ha god kännedom om vad som kännetecknar läsare som har behov av en lättläst text och om den forskning som finns om hur samhällsinformation och andra texter kan anpassas till läsarnas olika behov.

- **Utbildningar**

Utbildningarna kan exempelvis utgöras av:

- Skriva klarspråk - vårdat, enkelt och begripligt
- Skrivregler och korrekturläsning
- Målgruppsanpassning
- Skriva lättläst
- Skriva för webben
- Klarspråk för juristen
- Presentera professionellt
- även s.k. språkcoaching, dvs. handledning och återkoppling till skribenter på myndigheter

Observera att listan endast är exemplifierande och därmed inte uttömmande. Aktuella utbildningar specificeras vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning.

- **Transkribering**

Transkribering som separat tjänst. Exempelvis bastranskribering, exakt transkribering eller allmänspråklig transkribering (se 3.2). Observera att denna tilläggstjänst avropas genom förnyad konkurrensutsättning och avser inte ev. transkribering i samband med språkgranskningsuppdrag.

- **Undertextning**

Anpassad textning av videofiler. Undertexterna ska kunna läggas till direkt i videon och levereras som en separat .srt- eller .vtt-undertextsfil. Språknivå och tempo för undertexten ska anpassas utifrån både krav och behov för aktuell målgrupp. Textning ska göras enligt EU:s webbtillgänglighetsdirektiv (2016/2102) om tillgänglighet avseende offentliga myndigheters webbplatser och mobila applikationer.

- **Voice over**

Muntlig uppläsning av den information som syns på skärmen. Tjänsten ska utföras av en röstskådespelare som spelar in en ljudfil på svenska.

- **Punktskrift**

Tjänsten ska omfatta samtliga moment som krävs för att färdigställa produkt med punktskrift. Med detta avses allt från digital förlaga till tryckfärdig fil. Innehållet i den tryckfärdiga filen ska vara utformat så att punktskriftsläsaren kan ta till sig materialet på bästa sätt via taktilläsning.



Tryckfärdiga filer för punktskrift som framställs genom scanning ska vara korrekturlästa och eventuella fel och brister ska vara rättade innan tryckning.

Framställning av original ska ske enligt Punktskriftsnämndens skrifter med skrivregler. Se Myndigheten för tillgängliga mediers hemsida - Punktskriftsnämnden.

Vid tryckning av punktskrift ska anbudsgivaren följa allmänna riktlinjer samt de eventuella instruktioner som förekommer i samband med avrop.

Vidare ska anbudsgivaren säkerställa att produktionen uppfyller kvalitetskraven gällande tryckt punktskrift genom att kontrollera:

- att punktskriftstrycket är en korrekt återgivning av innehållet i den tryckfärdiga filen
- att punktskriftens mått, dvs. punkternas höjd och storlek, samt avstånd inom punktskriftscellen och mellan cellerna och raderna är korrekta
- att punktskriftens kvalitet håller både visuellt och genom taktill avkänning
- att pappret inte har "bucklor", dvs. är ojämnt, efter tryckning.

2.3.4 Priser Språkgranskning Svenska

Priser för tjänster som kan avropas enligt rangordning är fastställda av Kammarkollegiet. Se prislister på www.avropa.se. Tilläggstjänster prissätts genom förnyad konkurrensutsättning.

Krav på att handlingar ska skickas via e-post som en krypterad fil ska ingå i priset för granskningsnivåer. Ange vilken typ av kryptering som önskas.

Minimidebitering är en (1) timmes arbete.

Kompletterande arbetsinsatser kan komma att behöva genomföras för att språkgranskningen ska motsvara den kvalitet som avropande myndighet kräver. Arbetsinsatsen syftar till att exempelvis ta emot synpunkter och vidta åtgärder gällande utfört uppdrag i skälig omfattning.

Portokostnader och eventuella kopieringskostnader som uppstår för hantering av dokument i pappersformat enligt avropsförfrågan ska motsvara marknadsvärdet och ska ersättas av avropande myndighet.

För övriga tjänster i direkt anslutning till granskningsuppdragen enligt nivå 1-4 gäller ett fastställt timpris.

2.3.5 Leveranstider Språkgranskning svenska

Nedan anges leveranstider för respektive granskningsnivåer:

Leveranstid nivå 1

Kapacitetskrav: 2400 ord/timme.

Leveranskrav: 48 000 ord ska levereras inom 7 arbetsdagar.

48 001 - 96 000 ord ska levereras inom 13 arbetsdagar.

**Leveranstid nivå 2**

Kapacitetskrav: 1500 ord/timme.

Leveranskrav: 30 000 ord ska levereras inom 7 arbetsdagar.

30 001 - 60 000 ord ska levereras inom 13 arbetsdagar.

Leveranstid nivå 3 och nivå 4

För språkgranskning enligt nivå 3 och 4 ska leverantören vid avrop ge en uppskattning på leveranstid.

2.4 Delområde 2 – Översättning engelska

Delområde Översättning engelska omfattar översättningstjänster till och från engelska samt ett antal tilläggstjänster.

Översättning inom detta anbudsområde innefattar både brittisk och amerikansk engelska till och från svenska. Tjänsten översättning inkluderar översättning och språkgranskning nivå 1-2. Det innebär att angivet pris för översättning per språkriktning inkluderar språkgranskning nivå 1-2.

2.4.1 Ämnesområden

Leverantören ska kunna erbjuda översättare med fördjupade kunskaper inom ämnesområdena samhällsorientering (allmänna texter) och juridik.

Observera att avropande myndighet har möjlighet att vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning ställa krav på andra ämnesområden, såsom exempelvis ekonomi, medicin, teknik, naturvetenskap m.fl.

2.4.2 Maskinöversättning

Maskinöversättning får endast användas i det fall avropande myndighet uttryckligen har accepterat detta. Vid maskinöversättning ska utfallet genomgå efterredigering och sedvanlig språkgranskning samt korrekturläsning i enlighet med standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015) samt punkt 5.3 och 6 i standarden Efterredigering av maskinöversättningsresultat - Krav (SS-ISO 18587:2017, IDT).

2.4.3 Datorstödd översättning

Leverantören ska kunna utföra datorstödd översättning med hjälp av ett CAT-verktyg, ta emot och använda tillhandahållna översättningsminnen, se punkt 2.2.1 i standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015). Leverantören ska vid begäran från avropande myndighet leverera under uppdraget producerade översättningsminnen.



2.4.4 Språkgranskning i samband med översättning

Tjänsten översättning ska inkludera språkgranskning nivå 1-2 vilket ingår i angivna priser. Språkgranskningen ska genomföras av översättaren.

Samtliga delar i en text ska granskas, dvs. även referenser och fotnoter, text i figurer, diagram och tabeller, innehållsförteckning och sammanfattningar, om inget annat anges i avropet.

Nivå 1. Ren korrekturläsning

Språkgranskning enligt nivå 1 omfattar kontroll av:

- stavning
- böjning
- avstavning
- stringens
- grammatik
- kommatering och meningsbyggnad såsom syftningsfel eller liknande.

Nivå 2. Språkgranskning

Utöver ren korrekturläsning enligt nivå 1 omfattar språkgranskning nivå 2 en anpassning med hänsyn till målgruppen och till syftet med texten, vilket innebär kontroll av att:

- meningarna har en tydlig uppbyggnad och bra flyt
- ordvalet är lämpligt för målgruppen
- stilen och tonen passar
- sambanden och sammanhanget är tydliga.

2.4.5 Kontrollläsning

Leverantören ska erbjuda kontrollläsning, om avropande myndighet så önskar, enligt punkt 5.3.3 i standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015). Kontrollläsningen ska omfatta en jämförelse mellan käll- och målspråksinnehåll. Kontrollläsaren ska, efter kontrollläsningen, korrigera eventuella fel i målspråksinnehållet eller rekommendera korrigeringar, som översättaren sedan genomför. Vid kontrollläsning tillkommer ett tillägg på de fasta priserna.

2.4.6 Webbaserade format & ljud- och videoformat

Utöver vad som angetts ska Leverantören kunna erbjuda språkgranskning i följande format:

- Webbaserade format
- Ljud- och videoformat (omfattar transkribering)

Denna tjänst prissätts genom ett procentuellt påslag på de fasta priserna som framgår av prislisorna på www.avropa.se.

2.4.7 Bestyrkande

Leverantören ska erbjuda tjänsten bestyrkande. Bestyrkande av handlingar ska göras av auktoriserad translator och i enlighet med Kammarkollegiets "God translatorssed".

2.4.8 Tilläggstjänster

Leverantören kan erbjuda nedan beskrivna tilläggstjänster för detta delområde. Tilläggstjänsterna kan avropas även om inget avrop på översättning har genomförts.

- **Språkgranskning av egna texter**

Språkgranskning som separat tjänst. Leverantören kan erbjuda språkgranskning nivå 1-4 av texter som från myndigheten inkommer på engelska. Dvs. egna författade texter på engelska. Se punkt 2.4.4 för vad som ingår i nivå 1-2.

- **Språkgranskning nivå 3-4**

Leverantören kan även erbjuda språkgranskning nivå 3-4 i samband med översättning.

Nivå 3. Lättare redigering

Utöver det som ingår i nivå 1 och 2 omfattar nivå 3 kontroll av att:

- strukturen är användbar, logisk och tydlig för läsaren
- rubrikerna är informativa och enhetliga
- disposition och rubriker är anpassade
- inledningarna är bra ingångar till avsnitten
- sammanfattningen bidrar tydligt till textens syften.

Nivå 4. Större omarbetning

Utöver vad som framgår av nivå 1-3 omfattar nivå 4 mycket djupgående bearbetning av texten för exempelvis en helt ny läsargrupp eller syfte.

- **Transkribering**

Transkribering som separat tjänst. Exempelvis bastranskribering, exakt transkribering eller allmänspråklig transkribering (se 3.2). Observera att denna tilläggstjänst avropas genom förnyad konkurrensutsättning och avser inte nödvändig transkribering av exempelvis handskrivna och/eller inskannade dokument liksom ljud- och videofiler som transkriberas i samband med översättning och språkgranskning.

- **Undertextning**

Anpassad textning av videofiler. Undertexterna ska kunna läggas till direkt i videon och levereras som en separat .srt- eller .vtt-undertextsfil. Språknivå och tempo för undertexten ska anpassas utifrån både krav och behov för aktuell målgrupp. Textning ska göras enligt EU:s webbtillgänglighetsdirektiv (2016/2102) om tillgänglighet avseende offentliga myndigheters webbplatser och mobila applikationer.



- **Voice over**

Muntlig uppläsning av den information som syns på skärmen. Tjänsten ska utföras av en röstskådespelare som spelar in en ljudfil på svenska.

2.4.9 Priser Översättningstjänster Engelska

Priser för tjänster som kan avropas enligt rangordning är fastställda av Kammarkollegiet. Se prislister på www.avropa.se. Dessa priser gäller för normalleverans, (se punkt 2.7.2). Vid expressleveranser tillkommer ett tillägg på 50% på de fasta priserna.

Tilläggstjänster prissätts genom förnyad konkurrensutsättning.

Översättning debiteras per ord. Ordräkningen som ska ligga till grund för prissättningen ska göras i källspråket. Ordantalet ska räknas elektroniskt när källtexten finns i sådant format att det är möjligt, och ska uppskattas när källtexten är av en sådan art att summering av antalet ord inte är möjlig, alternativt när texten bara finns i pappersformat eller som inskannat dokument.

Angivet pris för översättning per språkriktning ska inkludera språkgranskning nivå 1-2.

Minimidebitering är 250 ord alternativt en (1) timmes arbete.

Priset är beräknat så att det ska omfatta kvalitetssäkring av uppdraget och eventuella kompletterande arbetsinsatser som kan komma att behöva genomföras för att översättningen ska motsvara den kvalitet som avropande myndighet kräver. Kompletterande arbetsinsatser motsvarande en (1) timme per fem (5) sidor text ska ingå i priset. Således ingår två (2) timmar per tio (10) sidor text osv. Arbetsinsatsen syftar till att exempelvis ta emot synpunkter och vidta åtgärder gällande utfört uppdrag.

Krav på att handlingar ska skickas via e-post som en krypterad fil ska ingå i ordpriset för översättningen. Ange vilken typ av kryptering som önskas.

Om avropande myndighet accepterar maskinöversättning och anbudsgivaren tillhandahåller maskinöversättningar ska ersättning endast utgå per timme för efterredigering inklusive språkgranskning/korrekturläsning. Pris per ord gäller således inte vid maskinöversättning då detta utförs av ett dataprogram.

Portokostnader och eventuella kopieringskostnader som uppstår för hantering av dokument i pappersformat enligt avropsförfrågan ska motsvara marknadsvärdet och ska ersättas av avropande myndighet.

För övriga tjänster i direkt anslutning till översättningsuppdragen och/eller där ordpris inte är tillämpligt gäller ett fastställt timpris. Exempel på sådana övriga tjänster är:

- efterredigering av maskinöversatta texter,
- sökning av delar i ett dokument,
- transkribering av icke digitala texter

- manuell ordräkning
- destruktion av handlingar som ingått i ett utfört uppdrag

2.4.10 Leveranstider Översättning engelska

Vid avrop enligt fastställd rangordning ska leverantören leverera översättningstjänster enligt nedan angivna tider:

- 1 – 2000 ord - inom 5 Arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 2001 – 10 000 ord - inom 10 Arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)

Leverantören ska vid avrop enligt fastställd rangordning erbjuda expressleverans av översättningstjänster enligt nedan angivna tider:

- 1 - 500 ord - inom 1 Arbetsdag, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 501 - 1000 ord - inom 2 Arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 1001 - 2 000 ord inom 3 Arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 2001 – 10 000 ord - inom 5 Arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)

Om inget anges vid avrop gäller normalleverans.

Leveranstider, antal ord och tider som inte omfattas av ovan nämnda intervaller, samt andra tjänster, avropas genom förnyad konkurrensutsättning.

2.5 Anbudsområde 3 – Översättning övriga språk

OBS! Delområdet är t.v. avtalslöst.

Anbudsområde översättning övriga språk omfattar översättningstjänster och språkgranskning till och från övriga språk samt ett antal tilläggstjänster.

3 Om avropet

3.1 Avropsordning

3.1.1 Kombinerad avropsordning (komboavtal)

Inom detta ramavtalsområde sker avrop genom en kombinerad avropsordning för samtliga tre delområden. Om någon av de angivna förutsättningarna för respektive område är aktuella ska avrop genomföras genom förnyad konkurrensutsättning. I övriga fall ska avrop ske enligt en fastställd rangordning.



Exempel på krav och kriterier som avropande myndighet kan tillämpa vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning finns för respektive delområde.

3.1.2 Avrop enligt fast rangordning

Avropande myndighet ska i första hand kontakta den leverantör som är rangordnad som nummer ett inom respektive delområde. Om denne inte, för tillfället klarar att leverera eller har godtagbara skäl att avböja avrop, har avropande myndighet rätt att avropa från nästkommande leverantör i rangordningen, osv.

Avvikelse från rangordning

Avropande myndighet som avropar från ramavtalet ska avvika från rangordningen om följande särskilda skäl föreligger:

- om leverantören inte återkommit med avropssvar enligt de tider som anges nedan under Avropssvar.
- om leverantören inte kan åta sig uppdrag, exempelvis på grund av brist på tillgänglig översättare/språkkonsult eller språkgranskare eller svårlästa dokument. Observera att orsaken ska kunna motiveras och ska meddelas avropande myndighet,
- om leverantören inte kan tillhandahålla en översättare/språkkonsult eller språkgranskare med rätt kompetens och/eller lämplighet för uppdraget, enligt ställda krav i avropsförfrågan,
- om ramavtalsleverantören inte kan leverera efterfrågad tjänst enligt efterfrågad/överenskommen leveransdag (i den mån angiven leveransdag får anses skälig med hänsyn till avropets omfattning och komplexitet).

Avropande myndighet har även rätt att vända sig till nästa leverantör i rangordningen:

- om avropet avser en ersättningsanskaffning som beror på att avropande myndighet tidigare hävt eller sagt upp ett kontrakt och detta beror på leverantören, eller
- om avropsberättigad anlitat ramavtalsleverantören inom ramen för ramavtalet men med otillfredsställande resultat, vilket lett till reklamation, prisavdrag eller dylikt.

Karantän

För de situationer som avses i de två sista punkterna har avropande myndighet rätt att besluta att inte avropa från berörd leverantör under en period om sex (6) månader från det att bristen i utförandet av tjänsten uppdagats. Avrop ska i dessa fall göras från nästkommande leverantör i rangordningen.

Om möjligheten till karantän utnyttjas ska avropande myndighet inrapportera detta till Kammarkollegiet.

Avropssvar

Vid avrop enligt rangordning ska leverantören bekräfta avropet senast inom fyra (4) timmar, förutsatt att avropet genomförs helgfri måndag till fredag mellan klockan 09.00-17.00.



I det fall leverantören svarar att avropet mottagits är detta inte att likställa med att leverantören åtagit sig att utföra uppdraget. Själva bekräftelsen av avropet ska istället ske enligt ovan.

3.1.3 Avrop genom förnyad konkurrensutsättning

Avropande myndighet skickar en skriftlig avropsförfrågan samtidigt till samtliga leverantörer för det aktuella delområdet och anger en tidsfrist som är skälig för att lämna avropssvar. Tidsfristen ska fastställas med hänsyn till uppdragets komplexitet och omfattning samt den tid som leverantörerna behöver för att lämna avropssvar. Leverantör som vid avropet inte kan erbjuda efterfrågade tjänster är skyldig att svara varför denne inte kan göra det.

Den förnyade konkurrensutsättningen kan avse behoven för en tidsperiod eller ett enstaka uppdrag. Om myndigheten tecknar kontrakt för successiva leveranser ska uppdraget gälla en viss typ av frekvent återkommande och likartade tjänster. Det går inte att göra en förnyad konkurrensutsättning där uppdraget inte är preciserat, ett s.k. ramavtal i ramavtalet.

Karantän

Om avropande myndighet sagt upp uppdraget, och detta beror på leverantören, eller anlitat leverantören inom ramen för ramavtalet men med otillfredsställande resultat vilket lett till hävning, uppsägning av kontrakt, upprepade reklamationer, prisavdrag eller dylikt har avropande myndighet rätt att inte avropa från berörd leverantör under en period om sex (6) månader.

Om möjligheten till karantän utnyttjas ska avropande myndighet inrapportera detta till Kammarkollegiet.

3.1.4 Förnyad konkurrensutsättning – Språktjänster svenska

Avrop ska genomföra med förnyad konkurrensutsättning om något av följande föreligger:

- Krav på andra leveranstider än vad som framgår av ramavtalet.
- Särskilda krav på säkerhet, t.ex. säkerhetsskyddsavtal eller språktjänster på plats i myndighetens lokaler.
- Avropande myndighet vill p.g.a. uppdragets omfattning och art utvärdera språkkonsultens kompetens med arbetsprov, referenser, erfarenhet eller liknande.
- Krav på tilläggstjänst.

3.1.5 Förnyad konkurrensutsättning – Översättning engelska

Avrop ska genomföras med förnyad konkurrensutsättning om något av följande föreligger:



- Krav på kortare leveranstider än vad som framgår av ramavtalet och/eller fler än 10 000 ord.
- Krav på andra ämnesområden än samhällsorientering (allmänna texter) och juridik.
- Uppdraget är särskilt komplext och det krävs speciella ämneskunskaper för att kunna utföra det.
- Särskilda krav på säkerhet, t.ex. säkerhetsskyddsavtal eller översättning på plats i myndighetens lokaler.
- Avropande myndighet vill p.g.a. uppdragets omfattning och art utvärdera översättarens kompetens med arbetsprov, referenser, erfarenhet eller liknande.
- Krav på tilläggstjänst.

3.2 Kravställning – förnyad konkurrensutsättning

Nedan följer exempel på krav och kriterier som kan ställas vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning. Observera att listan inte är uttömmande och att krav och kriterier inom dessa områden kan läggas till, preciseras och kompletteras om avropande myndighet så önskar. Tillämpningen kan ske både som obligatoriska krav (ska-krav) och tilldelningskriterier (bör-krav) beroende på myndighetens behov.

Pris

Pris vid förnyad konkurrensutsättning kan exempelvis begäras som totalpris för hela uppdraget eller som ett löpande timpris (vid successiva leveranser).

Kompetens

Översättaren/språkkonsulten ska ha specifika kunskaper inom ett visst ämnesområde. Leverantören ska inkomma med CV eller annat referensmaterial för de personer som är tänkta att utföra uppdraget.

Arbetsprov

Leverantören ska inkomma med ett arbetsprov som en översättare/språkkonsult har genomfört och som avropande myndighet bedömer kvalitén på. Observera att bedömningsgrunder och poängsättning alt. prisavdrag tydligt måste framgå i avropsförfrågan.

Referenser och erfarenhet

Leverantören ska redovisa att den erbjudna översättaren/språkkonsulten har genomfört liknande uppdrag eller inkomma med referenser på tidigare genomförda uppdrag.

Säkerhet och personuppgiftsbehandling

Tillkommande krav på säkerhetsskyddsavtal eller andra myndighetsspecifika krav avseende säkerhet och informationssäkerhet. Krav kan exempelvis ställas på att data endast får behandlas i vissa länder.

Tilläggstjänster

Krav på tilläggstjänster. Vid avrop av tilläggstjänsterna transkribering, undertextning och språkgranskning nivå 3-4 ska avropande myndighet beakta följande delar:

- Transkribering: ange antal talare, vilken transkriberingsnivå som eftersöks, exempelvis
 - bastranskribering (talpråkligt men ej utfyllnadsord och läten),
 - exakt transkribering (talspråkligt, även utfyllnadsord och läten),
 - allmänspråklig transkribering (skriftspråkligt),samt materialets längd i minuter och annan information som är relevant för uppdraget.
- Undertextning: ange vilket typ av undertextning som önskas – skriftspråklig eller talspråklig textning. Vilket alternativ som tillämpas beror på hur formell videon är samt vilken målgrupp den riktas till.
- Språkgranskning nivå 3-4: krav avseende den som ska genomföra språkgranskningen.

3.3 Utskick av avropsförfrågan

Vid förnyad konkurrensutsättning ska avropsförfrågan vara skriftlig. Det rekommenderas att avropsblanketten och gruppmailfunktionen (sändlistan) på www.avropa.se används vid avrop genom förnyad konkurrens.

3.4 Utvärdering av avropssvar och tilldelningsbeslut

Avropande myndighet kan själv avgöra vad som är mest väsentligt i det aktuella avropet och hur tilldelningskriterier ska viktas. Det går bra att endast tillämpa pris som tilldelningskriterium.

Myndigheten bestämmer själv hur pris ska viktas gentemot övriga krav. Pris kan viktas till 100 % om alla andra krav är obligatoriska (ska-krav).

Var noga med att beskriva hur bedömningen kommer att gå till och vad poängsättning eller prisavdrag baseras på liksom vilken modell för utvärdering som tillämpas i relationen mellan pris och uppfyllda kriterier (bör-krav).

Kontrakt ska tilldelas den leverantör som lämnat det ekonomiskt mest fördelaktiga avropssvaret utifrån i avropet angivna tilldelningskriterier. Då utvärderingen resulterat i att en leverantör tilldelats kontrakt ska tilldelningsbeslut fattas och skickas ut. Observera att tilldelningsbeslut ska skickas ut till samtliga leverantörer som besvarat avropet men det går bra att skicka beslutet till samtliga leverantörer som omfattats av avropet.

Tilldelningsbeslutet ska innehålla uppgift om vilken leverantör som blev tilldelad kontrakt samt en kort motivering till skälen för beslutet. Leverantörerna har möjlighet att begära kommersiell sekretess på delar av avropssvaret.



Kontrakt kan tecknas direkt efter att tilldelningsbeslut meddelats men för att undvika eventuell framtida ogiltighetstalan av kontraktet så rekommenderas att tillämpa en så kallad frivillig avtals spärr. Avropande myndighet måste då invänta de lagstadgade 10 dagarna innan kontrakt kan tecknas med vinnande leverantör. Tiden räknas från och med dagen efter det att meddelande om tilldelningsbeslut har skickats ut. Ange i meddelandet när kontrakt avses att tecknas.

Var observant på den så kallade söndagsregeln som innebär att tidsfrister som löper ut på en lördag, söndag eller annan helgdag förlängs till nästkommande vardag.

3.5 Kontrakt

Ett skriftligt kontrakt ska alltid upprättas mellan avropande myndighet och leverantören efter avrop med förnyad konkurrensutsättning. Kontraktet reglerar det rättsliga förhållandet mellan parterna för de avropade varorna/tjänsterna. Underleverantör kan inte teckna kontrakt med avropande myndighet.

Kammarkollegiet tillhandahåller inte någon särskild kontraktsmall. Kontraktet består av avropsförfrågan och avropssvar samt bestämmelserna i ramavtalets allmänna villkor. Ett kontrakt kan avse successiva leveranser av en viss typ av frekvent återkommande uppdrag (leveransavtal), alt. ett specifikt uppdrag, även med lång löptid. Dock inte som ett eget ramavtal för generella översättningstjänster.

Finns behov av t.ex. säkerhetsskyddsavtal, sekretessavtal eller personuppgiftsbiträdesavtal ska dessa bifogas kontraktet.

Ramavtalets allmänna villkor utgör alltid en del av kontraktet oavsett om de åberopas eller inte. Innehåller leverantörens avropssvar uppgifter som inte efterfrågas blir dessa endast giltiga om en skriftlig överenskommelse tecknas som uttryckligen anger detta. En hänvisning till leverantörens egna avtalsvillkor eller motsvarande är inte giltig.

Kontrakt kan inte tilldelas efter det att ramavtalet har upphört att gälla. Detta påverkar dock inte löptiden på ett redan tecknat kontrakt. Kontraktstiden är inte reglerad i ramavtalet men max 4 år, oavsett när kontraktet tecknas, brukar vara en rekommendation.